

Liepājā

2015.gada 1.septembrī

Liepāja

1 September 2015

Liepājas pilsētas pašvaldība, Liepājas pilsētas domes priekšsēdētāja vietnieka Viļņa Vitkovska personā, (turpmāk tekstā – Pasūtītājs) un **Müller-BBM GmbH**, rīkotājdirektora Elmāra Šrodera /*Elmar Schröder* personā (turpmāk tekstā – Izpildītājs), līdzēji saukti arī katrs atsevišķi – Puse, abi kopā – Puses, noslēdz šādu līgumu (turpmāk tekstā – Līgums):

Liepāja City Council, represented by the Deputy Chairman of the Council Vilnis Vitkovskis (hereinafter referred to as the Client) and **Müller-BBM GmbH**, represented by Elmar Schröder, Managing Director (hereinafter referred to as the Contractor), both parties separately referred to as the Party and jointly referred to as the Parties, enter into the following contract (hereinafter referred to as the Contract):

1. Līguma priekšmets

Pasūtītājs uzdod un apmaksā un Izpildītājs apņemas veikt **Liepājas daudzfunkcionālā centra „Lielais Dzintars” telpas akustiskos mērījumus koncertzāles vernjera pielāgošanai un nodrošināt atbalstu atklāšanas ceremonijas laikā** (turpmāk tekstā – Darbs) saskaņā ar Līgumu un Müller-BBM piedāvājumu Nr.M123007/A01, kas ir līguma neatņemama sastāvdaļa.

1 Subject of the Contract

The Client instructs and pays for and the Contractor undertakes to perform the room acoustic measurements of the multifunctional centre “Lielais Dzintars” in Liepāja for the vernier adjustment of the concert hall and to provide assistance during the opening ceremony (hereinafter referred to as the Work), according to the Contract and proposal of Müller-BBM No. M123007/A01, which forms an integral part of the Contract.

2. Līguma izpildes noteikumi

2.1. Puses apliecina savu nolūku un gatavību pienācīgi izpildīt līgumsaistības, kā arī apliecina, ka ir sniegušas otrai Pusei patiesu un pilnīgu informāciju

2.2. Puses apstiprina, ka tās rūpīgi iepazīnušās ar Līgumu un tā pielikumiem un, ka visi noteikumi ir tām saprotami un pieņemami.

2.3. Izpildītājs apliecina, ka tā rīcībā ir visi līguma savlaicīgai un kvalitatīvai izpildei nepieciešamie resursi.

2.4. Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un Līguma attiecības atzīstamas par pabeigtām tikai pēc tam, kad Puses ir izpildījušas savstarpējās saistības, kas izriet no Līguma noteikumiem.

2 Contractual provisions

2.1 The Parties hereby acknowledge their intent and readiness to fulfil the contractual liabilities appropriately, as well as the Parties acknowledge that they have provided true and complete information to the other Party.

2.2 The Parties acknowledge they have familiarised themselves with the Contract and appendices thereto and all provisions are clear and acceptable to them.

2.3 The Contractor acknowledges that it has all the resources necessary to fulfil the Contract qualitatively and in a timely manner.

2.4 The Contract becomes effective when signed and the contractual relations are considered completed only when the Parties have settled their liabilities arising from the contractual provisions.

3. Līguma termiņš

3.1. Līgums stājas spēkā brīdī, kad Līgumu paraksta abas Puses un ir spēkā līdz Puses pilnībā izpildījušas savas līgumsaistības.

3.2. Izpildītājs apņemas veikt Līguma 1.punktā minēto Darbu iepriekš savlaicīgi ar Pasūtītāju rakstiski saskaņotos termiņos.

3 Contractual term

3.1 The Contract becomes effective when signed by both Parties and remains in force until the Parties have settled their contractual liabilities.

3.2 The Contractor undertakes to perform the Work referred to in Clause 1 of the Contract in a timely manner within the term agreed with the Client in written.

4. Līguma summa un norēķina kārtība

4.1. Izpildītājam maksājamā Līguma summa ir **EUR 26 700,00 (divdesmit seši tūkstoši septiņi simti euro un 00 centi)**. Norādītā summa neietver pievienotās vērtības nodokli (turpmāk tekstā – PVN). Piemērojamais PVN rēķinā uzrādīts atsevišķi.

4.2. Pasūtītājs veic tikai tāda Darba apmaksu, kas veikts atbilstoši kvalitātē, saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. Izpildītājs ir tiesīgs izsniegt rēķinus par sniegtajiem pakalpojumiem katru mēnesi. Darba apmaksu var veikt arī pa daļām.

4 Contractual fee and payment procedure

4.1 The contractual fee payable to the Contractor is **EUR 26,700.00 (twenty six thousand seven hundred euro, 00 cents)**. The above fee does not include value added tax (hereinafter referred to as VAT). The applicable VAT is provided separately in the invoice.

4.2 The Client pays for the Work that is performed in due quality, in line with the laws and regulations. The Contractor shall be entitled to invoice the respective services rendered on a monthly basis. Payment for the Work can be made in parts.

4.3. Pasūtītājs veic Izpildītājam samaksu 14 (*četrpadsmit*) kalendāra dienu laikā pēc nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un attiecīga rēķina saņemšanas.

4.4. Ja Klients neveic samaksu, Izpildītājs patur tiesības apturēt pakalpojumu sniegšanu tik ilgi, kamēr Klients ir izpildījis savas maksājumu saistības vai sniedzis pietiekamus pierādījumus par maksājuma apstiprināšanu.

5. Pušu atbildība

5.1. Par Līguma saistību neizpildi vai nepienācīgu izpildi vainīgā Puse atlīdzina otrai Pusei tādējādi nodarītos zaudējumus.

5.2. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par līgumsaistību neizpildi vai nepienācīgu izpildi, ja tā rodas nepārvaramas varas apstākļu rezultātā, kurus Puses nevarēja paredzēt.

6. Nobeiguma noteikumi

6.1. Informācija, kuru Pasūtītājs nodevis Izpildītājam Līguma saistību izpildei ir uzskatāma par konfidenciālu un nevar tikt izpausta trešajām personām, izņemot pamatotus valsts institūciju pieprasījumus, par kuriem informē otru Pusi. Šajā Līguma punktā ietvertais nosacījums ir spēkā arī pēc Līguma darbības termiņa beigām.

6.2. Līgumu var grozīt vienīgi ar Pušu savstarpēju vienošanos. Grozījumi jāveic rakstiski un tie stājas spēkā no parakstīšanas brīža.

6.3. Puses apņemas veikt visus nepieciešamos pasākumus, lai pārrunu kārtībā atrisinātu visus strīdus, kas radušies saistībā ar Līgumu. Ja vienošanās netiek panākta, visi strīdi tiek atrisināti saskaņā normatīvajiem aktiem.

6.4. Pušu pārstāvji apliecina, ka tiem ir visas nepieciešamās atļaujas un pilnvaras Līguma noslēgšanai.

6.5. Līgums ir sastādīts 2 (*divos*) eksemplāros, ar vienādu juridisku spēku, no kuriem katrai Pusei tiek izsniegts viens eksemplārs. Interpretāciju gadījumā Līguma tekstam latviešu valodā ir prioritārs spēks.

4.3. The Client pays to the Contractor within 14 (*fourteen*) calendar days after the respective invoice is received.

4.4. In case of a default of payment on the part of the Client, the Contractor reserves the right to suspend the rendering of services until the Client has met his payment obligations or has provided sufficient proof for having authorized said payment.

5 The Parties' responsibility

5.1. The Party found guilty for non-fulfilment or inappropriate fulfilment of the contractual liabilities compensates losses incurred by the other Party.

5.2. The Parties are released from the liability for non-fulfilment or inappropriate fulfilment of the contractual liabilities, if caused by force majeure circumstances that the Parties could not forecast.

6 Closing provisions

6.1. Information that the Client has provided to the Contractor for fulfilment of the contractual liabilities is considered confidential and cannot be disclosed to third parties, except in cases when required by state institutions. The Parties inform each other on these cases. The condition included herein remains effective after the maturity of the Contract.

6.2. The Contract can be amended only by an agreement between the Parties. Amendments have to be executed in written and become effective when signed.

6.3. The Parties undertake to take all the measures necessary to settle all disputes in relation to the Contract via negotiation. If an agreement cannot be reached, all disputes are solved in line with the laws and regulations.

6.4. The Parties' representatives acknowledge that they have all the permits and authority to conclude the Contract.

6.5. The Contract is executed in 2 (*two*) copies with equal legal power, each Party holding one copy. In case of discrepancies, the text in Latvian shall prevail.

Pušu rekvizīti un paraksti / The Parties' requisites and signatures